

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 4:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie nawiedzę waszych córek za to, że uprawiają nierząd, ani waszych synowych za to, że cudzołożą; gdyż oni (sami) odchodzą (na bok) z nierządnicami* i z kapłankami składają ofiary,** a lud, nie rozumiejąc (niczego), upada. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Trudno karać wasze córki za to, że uprawiają nierząd, albo synowe za to, że cudzołożą, skoro oni sami odchodzą na bok z nierządnicami i z kapłankami składają ofiary, a lud, nie rozumiejąc niczego, upada.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie będę karał waszych córek, gdy uprawiają nierząd, ani waszych kobiet, gdy cudzołożą. Oni <i>sami</i> bowiem odłączają się z nierządnicami i składają ofiary wraz z nierządnicami. A lud, który <i>tego</i> nie rozumie, upadnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie miałabym nawiedzić córek waszych, gdy nierząd płodzą? i niewiast waszych, gdy cudzołożą? Albo gdy się i oni sami z nierządnicami odłączają, i z wszetecznicami ofiarują? Owszem, lud, który sobie tego w rozum nie bierze, upadnie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie nawiedzę córek waszych, gdy nierząd płodzić będą, ani oblubienic waszych, gdy cudzołożyć będą, bo sami z nierządnicami obcowali i z niewieściami ofiarowali, a lud nie rozumiejący karan będzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie będę karał córek waszych za nierząd ani waszych synowych za cudzołóstwo. Oni sami, bowiem oddalają się z nierządnicami, nawet ofiary składają z nierządnicami sakralnymi, i tak lud nierozumny dąży ku swej zgubie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie będę karał waszych córek za ich nierząd ani waszych młodych kobiet za ich cudzołóstwo; gdyż oni sami odchodzą na bok z nierządnicami i razem z wszetecznicami składają ofiary, a lud nierozumny ginie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie będę karał waszych córek za nierząd, i waszych synowych za cudzołóstwo. Mężczyźni bowiem obcuja z nierządnicami, nawet ofiary składają z nierządnicami świątynnymi. Lud nierozumny dąży do zguby!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie ześlę kary na wasze córki za to, że uprawiają nierząd, ani na wasze synowe za to, że cudzołożą, gdyż wy sami obcujecie z nierządnicami i składacie ofiary z nierządnicami świątynnymi, a nierozumny lud zostanie wygubiony.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Na córki ich nie ześlę kary za to, że uprawiają nierząd, ani na ich synowe za to, że cudzołożą, bo oni sami obcuja z wszetecznicami, składają ofiary z nierządnicami świątyn, a lud, który nic nie rozumie, stacza się coraz niżej.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	І Я не навідаюся до ваших дочок, коли розпустують, і до ваших невісток, коли чужоложать, томущо і вони

¹⁾ z nierządnicami ugniatają się (tj. w stosunku płciowym) G.

²⁾ <x>50 23:18</x>; <x>110 14:24</x>; <x>110 15:12</x>; <x>120 23:7</x>

		Турконяка	змішалися з розпусниками і жертвували з втаємниченими, і розумний нарід сплітався з розпусницею.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie nawiedzę tego na waszych córkach, dlatego że się oddały rozpucie; ani na waszych młodych kobietach, że wiarołomstwu. Bo na ustroniu, to oni sami odłączają się z nierządnicami i składają rzeźne ofiary razem z sakralnymi rozpustnicami; a nieświadomy lud ginie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Nie dokonam rozrachunku z waszymi córkami za to, że dopuszczają się rozpusty – i z waszymi synowymi za to, że cudzołożą. Mężczyźni bowiem odchodzą na bok z nierządnicami i składają ofiary z nierządnicami świątynnymi; lud zaś, który nie ma zrozumienia, będzie podeptany.